



That's fine.
There's
plenty of
empty
rooms
here.

Please take
care of her
while she's
getting
used to
living here.

Thank
you,
Tomomi.

みやこどり



Wow.
She's
pretty.



A man
problem?
That
happens all
the time.

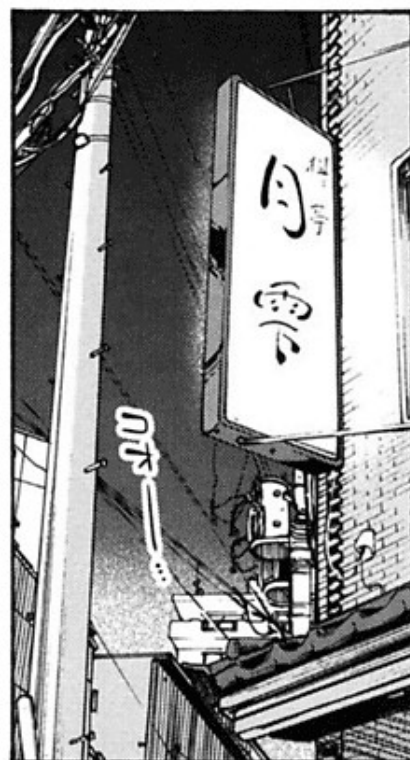
She just
has a
little
problem...

She's
had 15
years of
experience
over
there.



TL NOTE: BOTH TERMS USED TO REFER TO GEISHA APPRENTICES, BUT ONLY APPRENTICES IN KYOTO ARE CALLED MAIKO.











You can think what you want.



Okay.



Just my intuition.

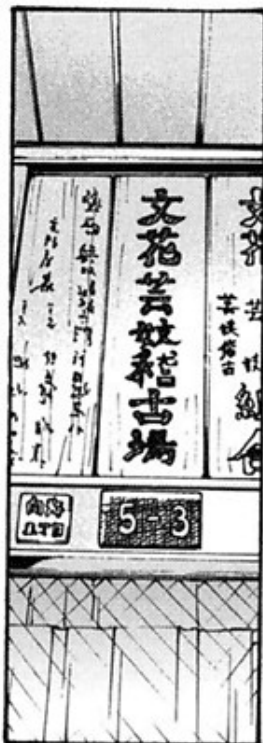


Why would you think that way?



Yes.

The dormitory's undergoing renovation?

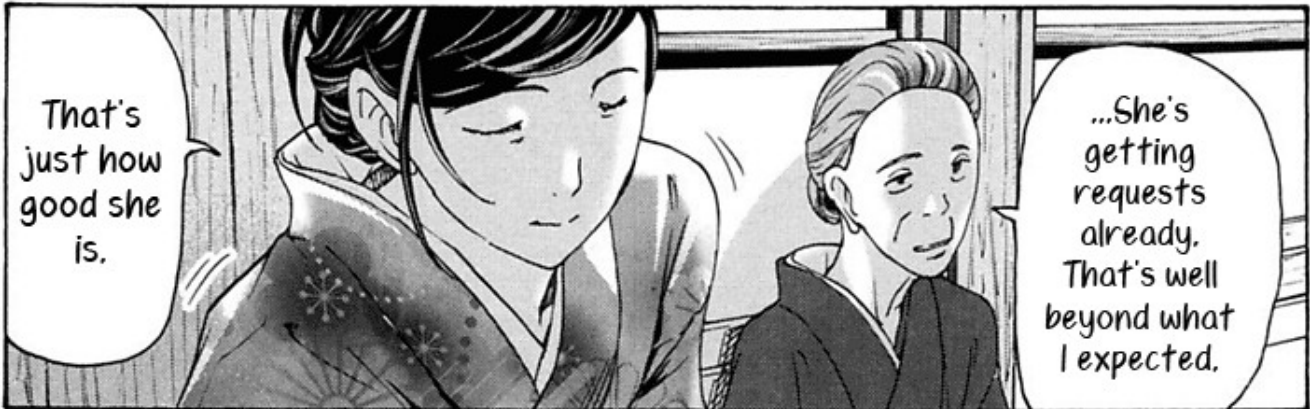




So you'll be in the same room with her?



In the meantime, I've rented an apartment. Shouko will live there, too.



That's just how good she is.

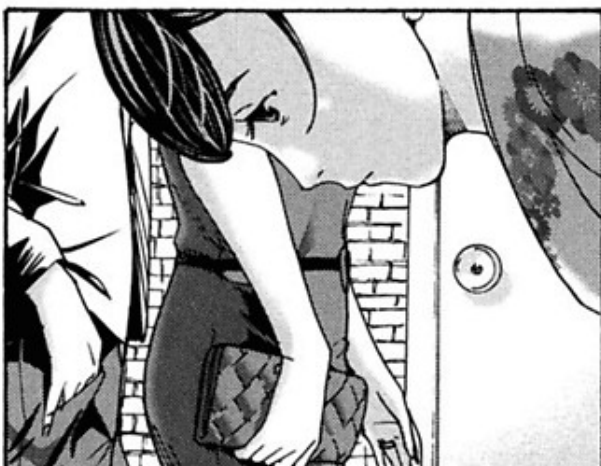
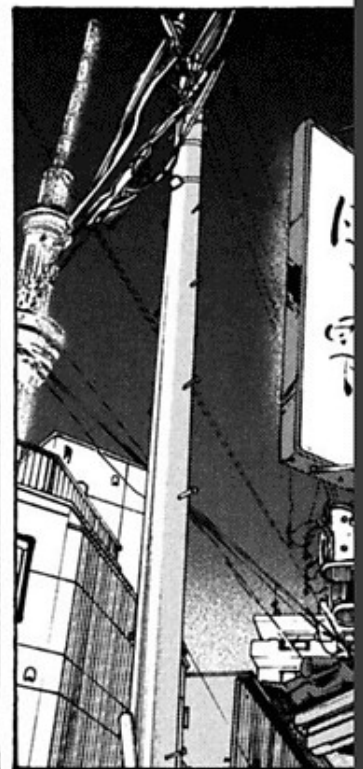
...She's getting requests already. That's well beyond what I expected.



...Thank you.



If you're praising her like that, I'll believe it.





Where's your kimono?

I left it at the okiya.



There was a VIP.

Oh, my. What happened to you?



Welcome home.

I'm back!

TL NOTE: WHERE GEISHA LIVE AND TRAIN



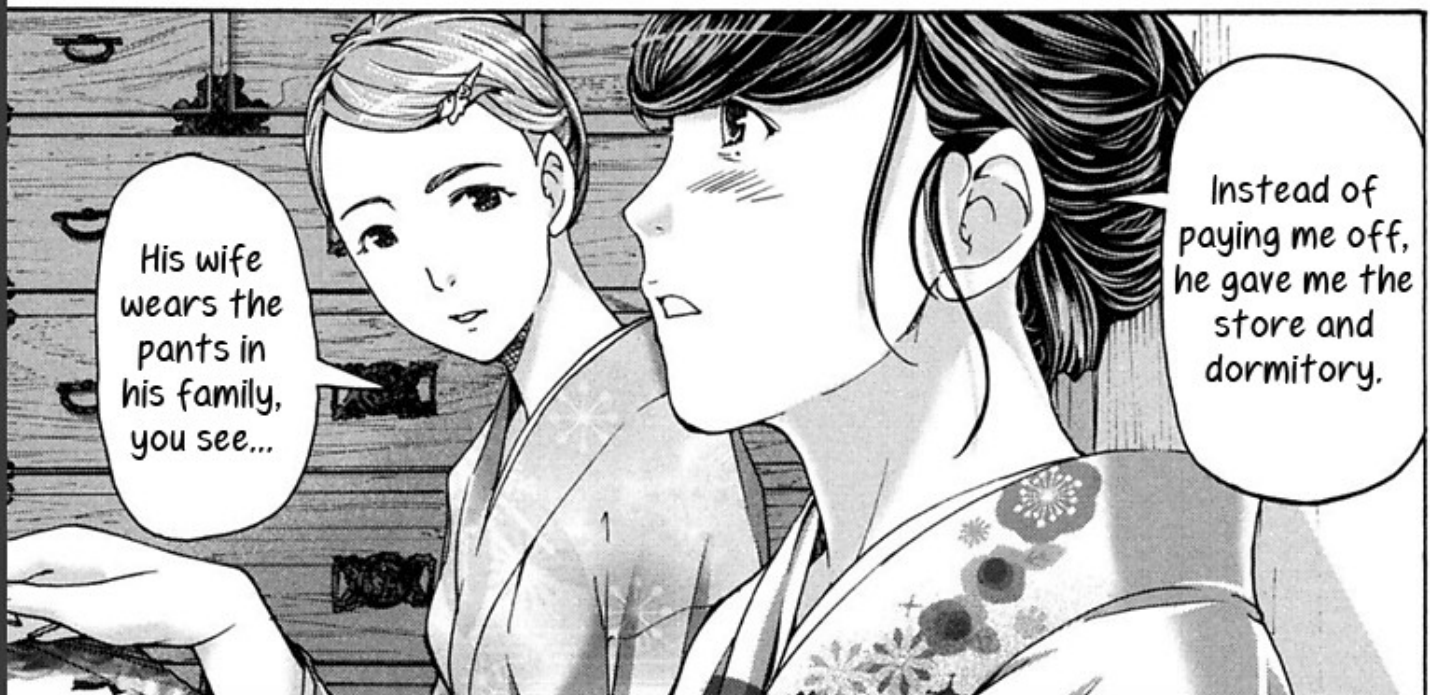
Huh?

A man I was involved with got married.



I turned them down.

Aren't you getting requests?



His wife wears the pants in his family, you see...

Instead of paying me off, he gave me the store and dormitory.



I'm an outsider in this town.



You poor thing.



if it was you, Shouko.

...I wouldn't mind,



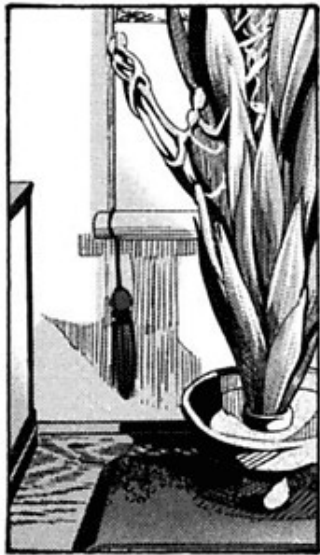
I wouldn't do this with just anyone, either.

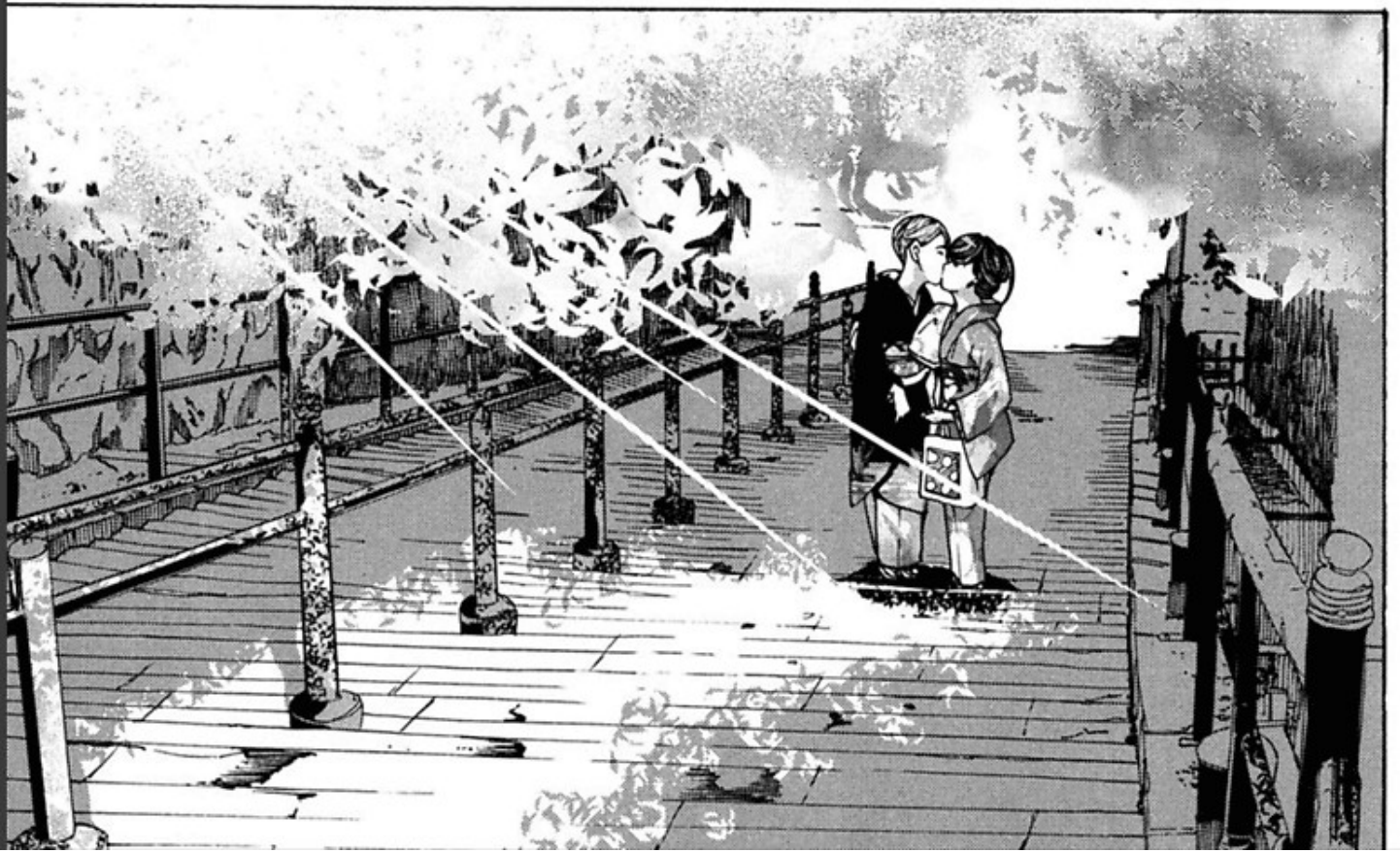
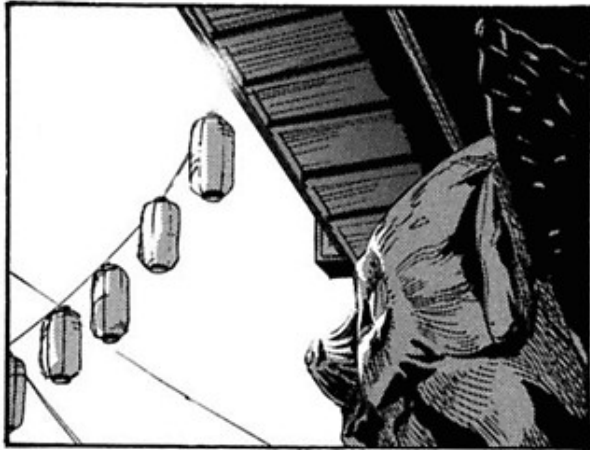


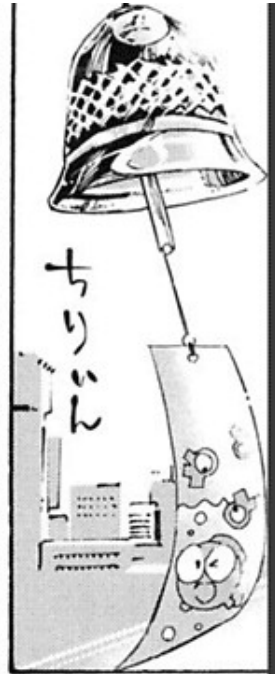
.....

Well, I am pretty old...











You loved her, didn't you?



I wanted to kill her.



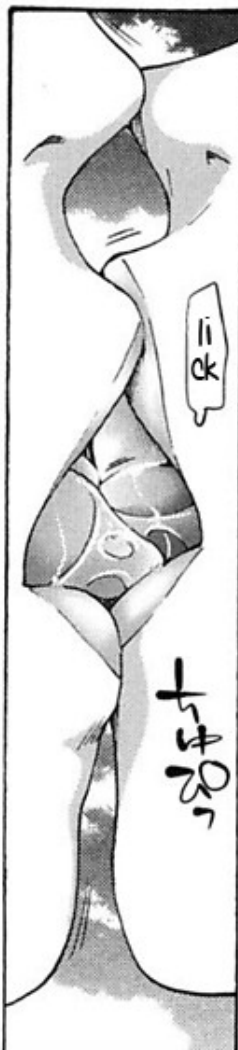
In a blink of an eye, I no longer belonged there...

That's why.

Shouko...



ah!



R=



It's a silly story, isn't it?



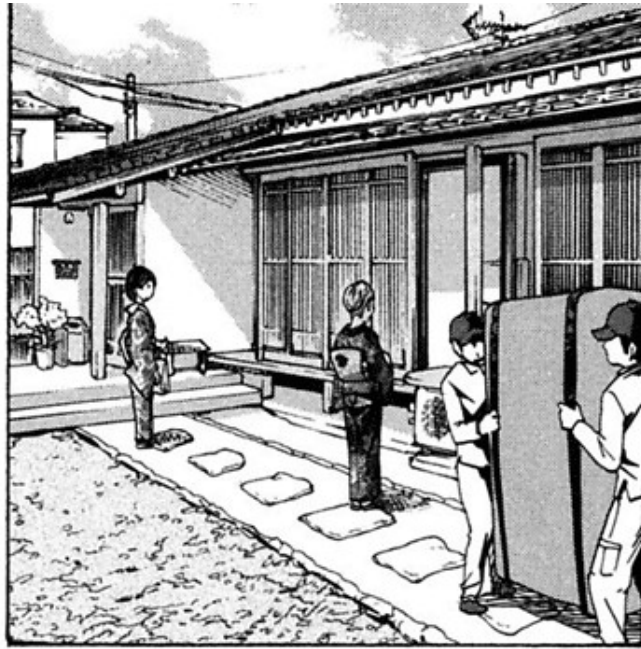
D-Don't-

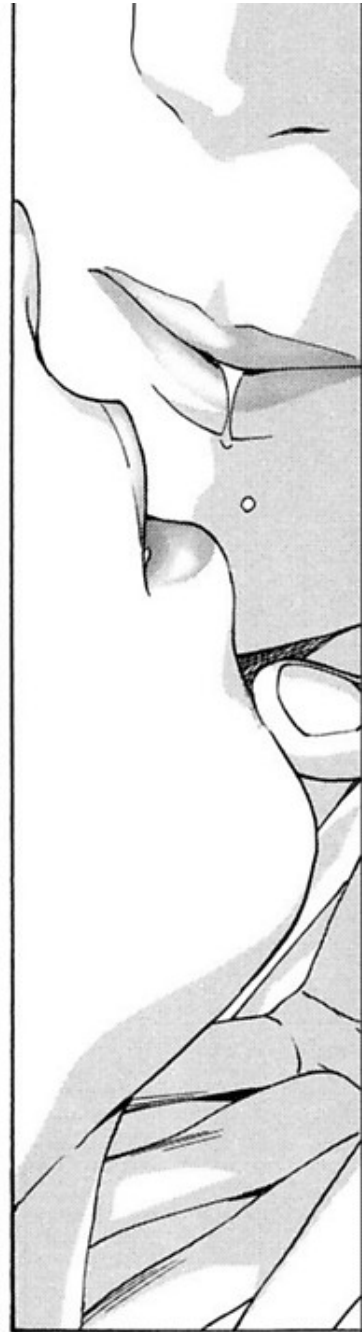
mn...

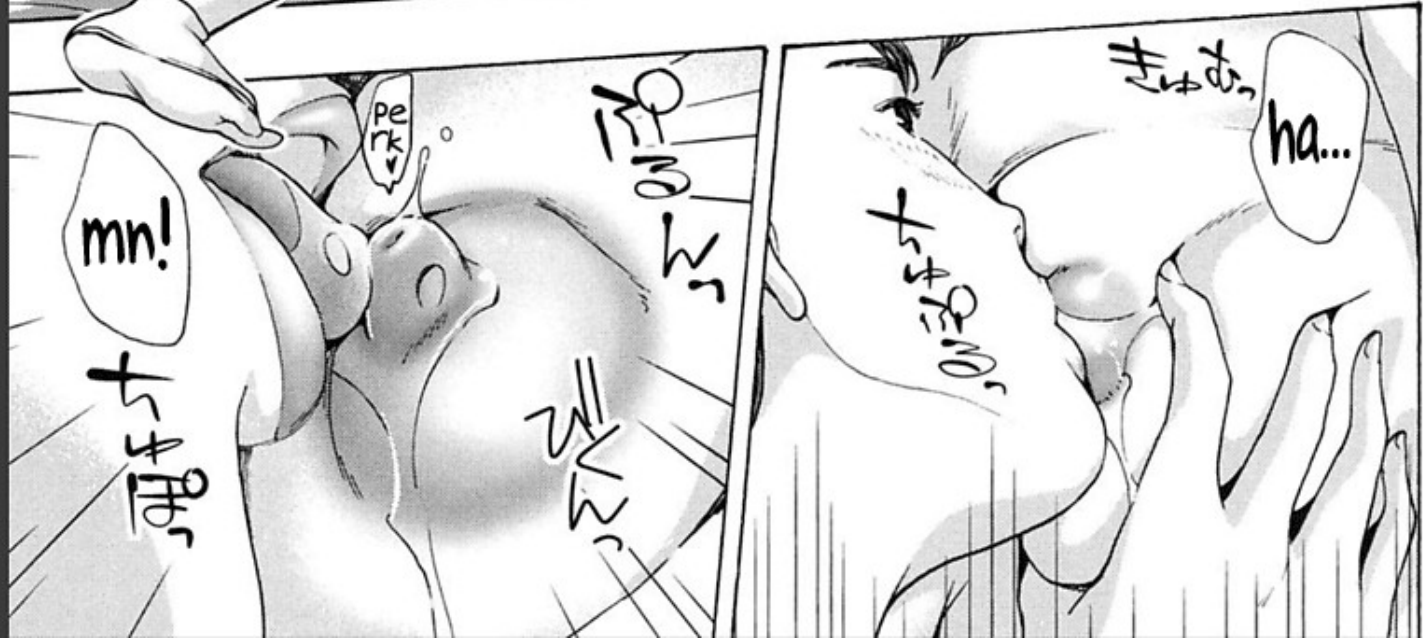


!











ハハハ



You're so kind it's scaring me.



Yes.

Will you take it off for me?



ハハハ

ハハハ



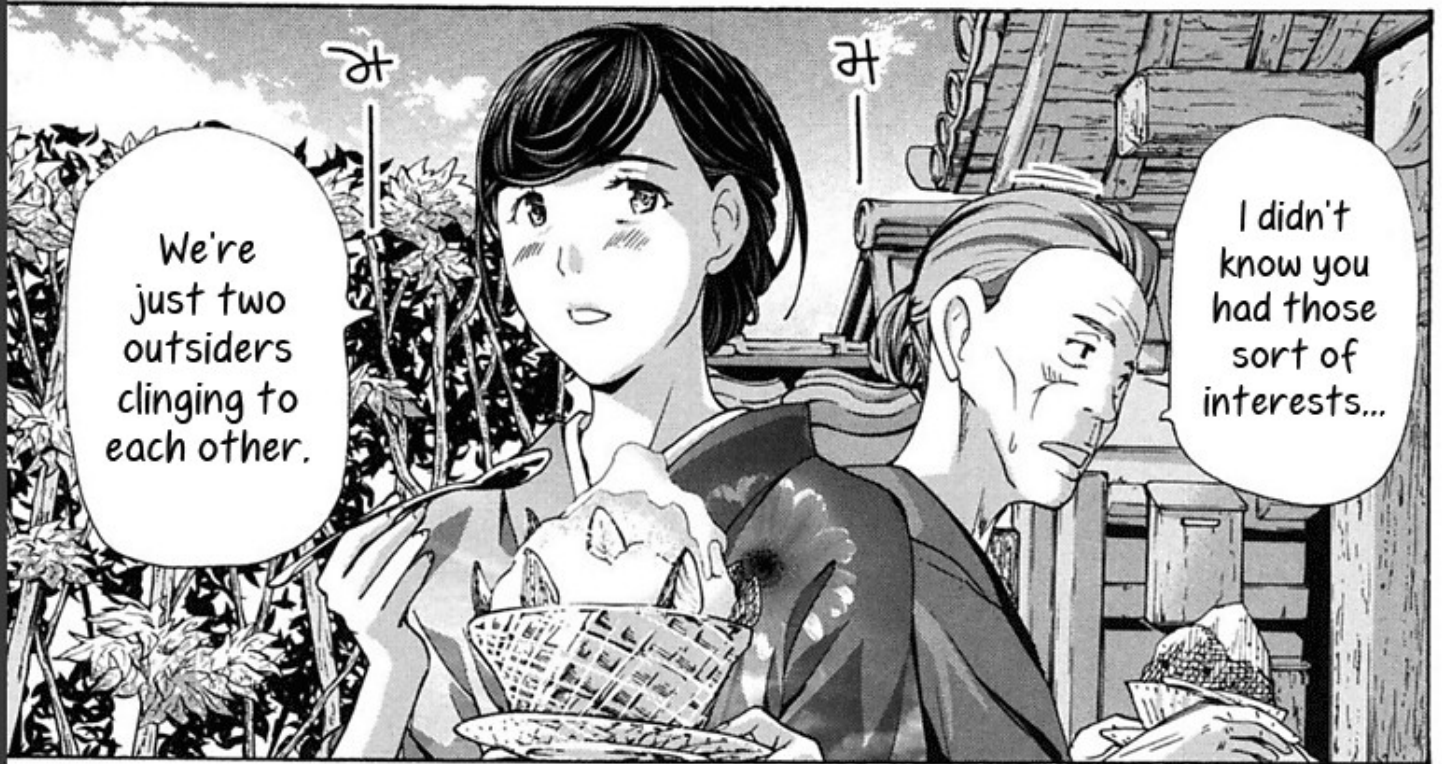
Tomomi ...

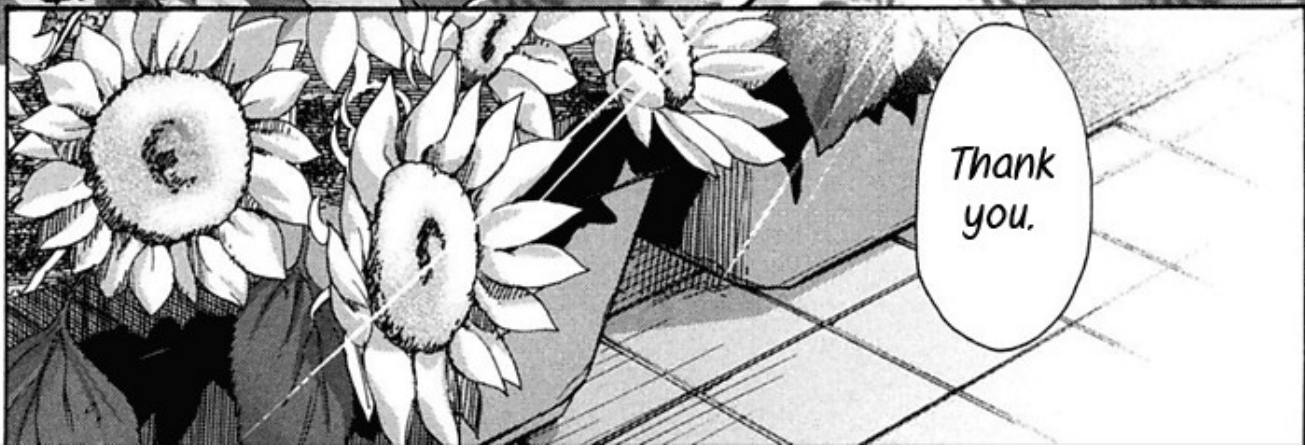
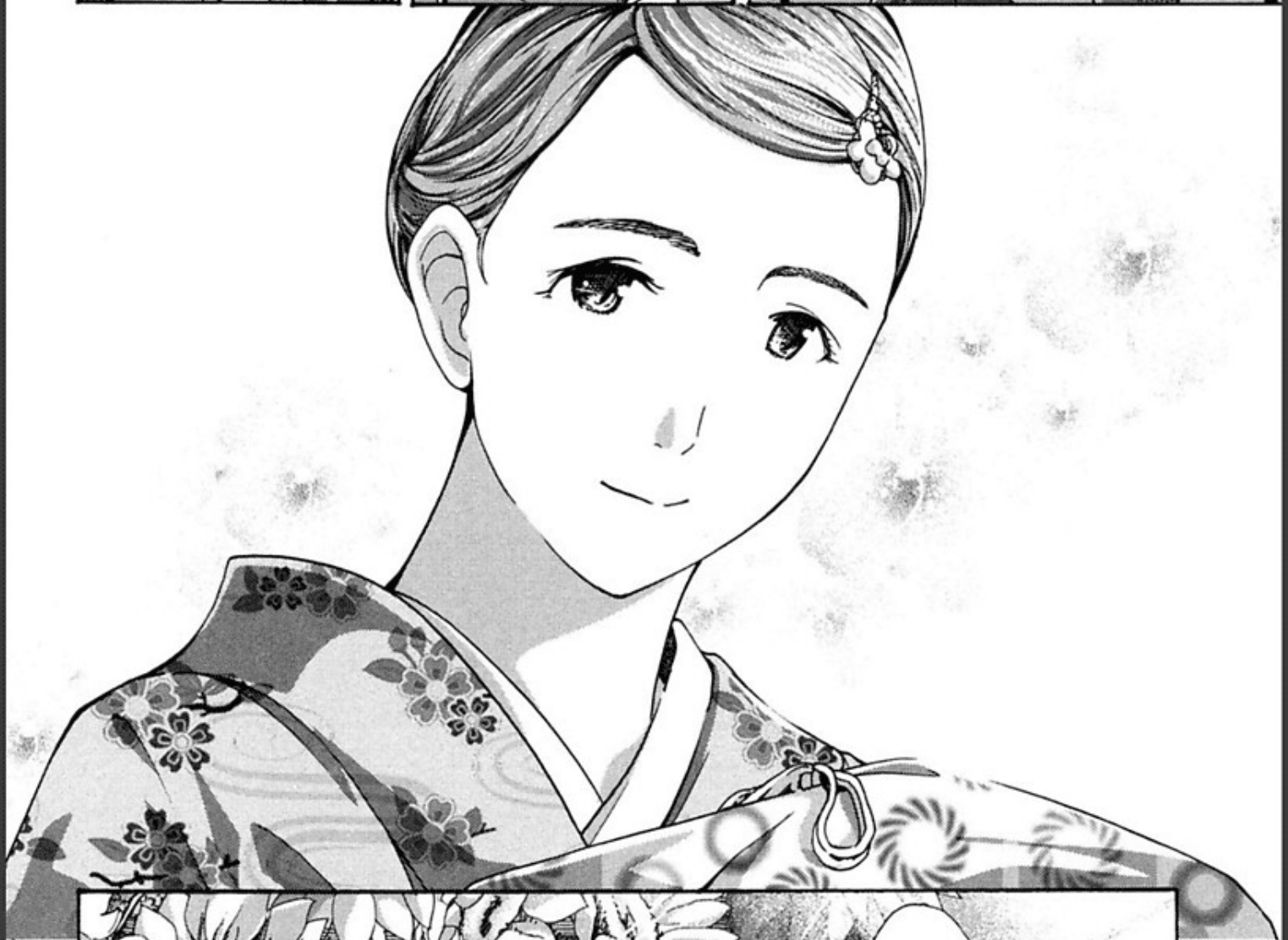
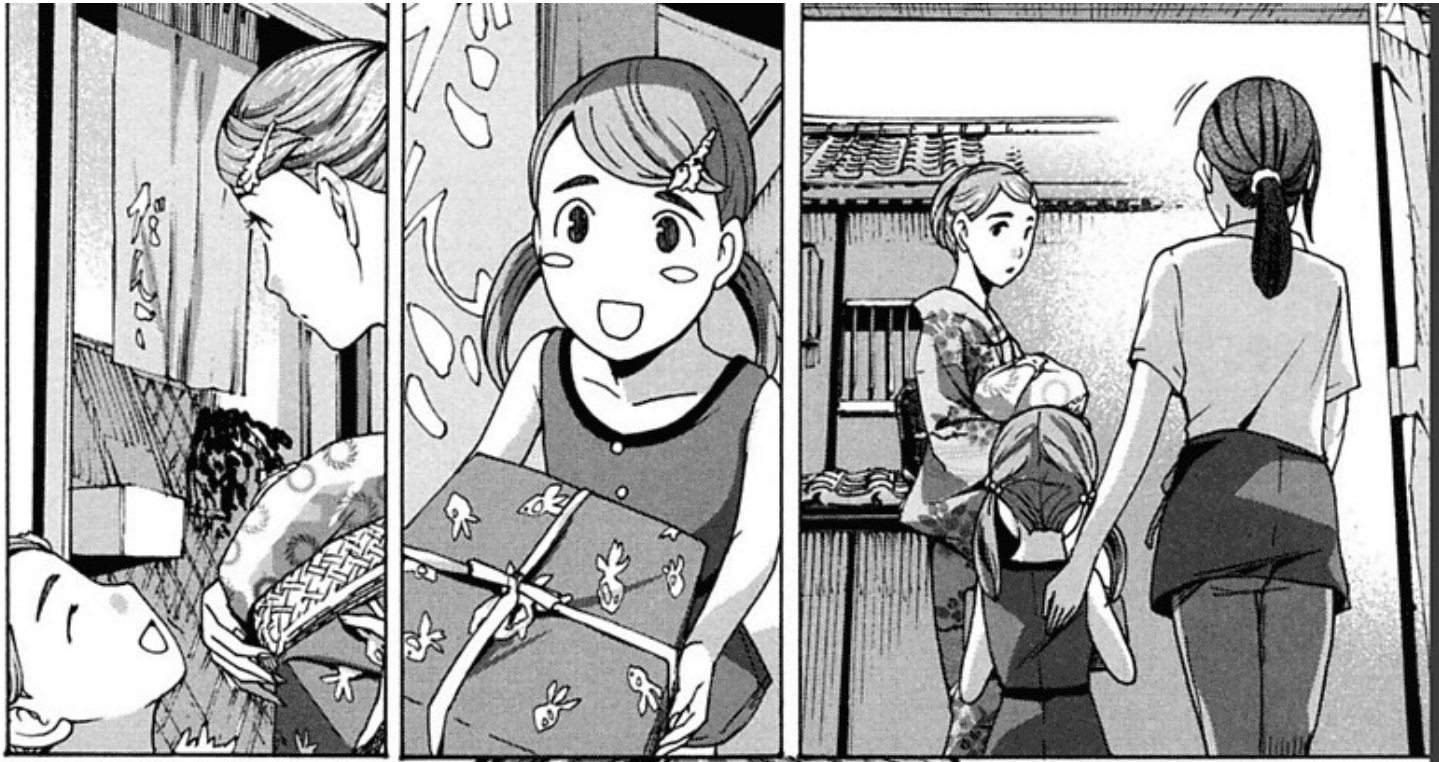


I think I'm the one getting spoiled here.









Thank
you.

END

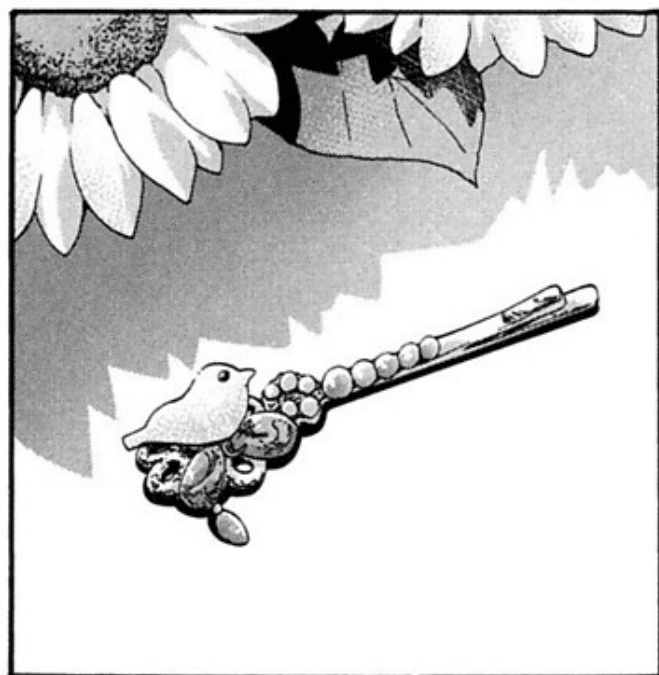
Translator's Note

The title Miyakodori has two meanings:

The Miyako-Odori is a Kyoto geisha dancing event held every year in April.

<http://www.miyako-odori.jp/english/index.html>

Shouko, as the bird(dori) that flew from Kyoto, the former capital (Miyako).



Visit us at Yuri-ism.com



qc: firelily, drpepperfan

edit: peppermint grinder

tl: almond